

# Guide

de  
l'enseignement  
bilingue  
français / basque  
à l'école publique



## IKAS-BI

1<sup>re</sup>

Association de parents d'élèves  
bilingues de l'enseignement public

Erakaskuntza publikoaren ikasle  
elebidunen burasoen elkarte

Eskola publiko  
elebidun  
burasoen

# Gida

2023-2024

[www.ikasbi.com](http://www.ikasbi.com)

facebook



Créée en 1986 par des parents d'élèves et des enseignant-e-s, IKAS-BI (qui signifie littéralement « apprendre deux ») est la **1<sup>re</sup> association** de parents d'élèves bilingues de l'enseignement public. Elle a pour objectif de promouvoir et défendre le bilinguisme français-basque dans l'enseignement public et de contribuer à la pratique et au développement de l'euskara en Pays basque.

Guraso eta erakasleek 1986an sortua, Ikas-bi lehen eskola publiko elebidun burasoen elkartea da.

Bi helburu ditu, bata gorabideratu eta zaindu elebiduntasuna frantsesa-euskara erakaskuntza publikoan eta bestea euskararen erabilera garatu Euskal Herrian zehar.

Avec le soutien de :



## VOS CONTACTS :

• *Pour signaler une situation*

*Pour des conseils :*

**Céline** Etchebarne  
Chargée de mission  
**info@ikas-bi.com**  
**06 16 90 03 02**



• *Pour toutes questions administratives :*

**Agnès** Izaguirre  
Chargée administrative  
**ikas-bi@flarep.com**  
**05 59 26 60 60**  
**1 rue Posta**  
**64122 Urrugne**

## • Ses missions

<http://www.ikasbi.com/>

### **VOUS informer**

p. 4

Organiser des réunions d'information dans les établissements scolaires bilingues publics

### **VOUS représenter - VOUS défendre**

p. 4 - 5

Être présent au Conseil d'école (Primaire), Conseil d'Administration (Secondaire)

### **VOUS proposer et soutenir**

p. 6

. Les échanges transfrontaliers entre établissements publics bilingues



. Les activités extrascolaires et plein d'autres outils Euskaraz en ligne

<http://www.ikasbi.com/vous-aider/>

p. 6

### **VOUS aider** grâce à **ikasbiklik**,

Application gratuite, nouvelle version, d'aide aux devoirs, pour tous, téléchargeable sur AppleStore et GooglePlay



p. 7

## • Les sections bilingues et en immersion

p. 8

## • Brevet en Euskara

p. 8 - 9

## • L'éducation bilingue précoce, un véritable atout pour nos enfants

p. 9

## • Liste des écoles publiques bilingues

p. 10

## • Comment et pourquoi adhérer à IKAS-BI

p. 11

# VOUS informer

Face aux nombreuses questions que se posent les parents à propos de l'enseignement bilingue, IKAS-BI organise régulièrement des réunions d'information pour les parents, des conférences ou de rencontres avec pédagogues et psycholinguistes. Des conférences accompagnées par ailleurs d'une campagne d'information en direction des familles, avec distribution de fiches d'information.

# VOUS représenter

## Devenir délégué(e) de parents d'élèves :

Etre délégué des parents d'élèves bilingues à la maternelle, en élémentaire, au collège et au lycée, c'est important pour nos enfants, nos écoles et pour la qualité de l'enseignement.

Participez aux élections d'école dans le primaire et aux conseils d'administration dans le secondaire en vous regroupant autour de l'association IKAS-BI et de la Fédération des Conseils de Parents d'Élèves (FCPE).

IKAS-BI et la FCPE partagent les valeurs d'une école publique qui doit demeurer ouverte à tous :

- une école laïque respectueuse des enfants et des familles,
- une école de proximité et accessible,
- une école prenant en compte les différences sociales et le handicap,
- une école gratuite.

Alors que l'Education Nationale réduit ses moyens, l'enseignement bilingue français/basque attire toujours plus d'élèves. Pour le défendre, mobilisons-nous !

Dans votre établissement, IKAS-BI est présente au conseil d'école (primaire), au conseil d'administration (secondaire) pour :

- Représenter les parents
- Renforcer le lien avec les enseignants
- Veiller à la qualité suivie de cet enseignement (ouvertures de classes, effectifs, créations de sections, défense de postes d'enseignants...)
- Participer à la vie de l'école

# VOUS défendre

## Au sein des écoles

Les délégués de parents d'élèves Ikas-Bi informent, défendent et représentent l'ensemble des parents au sein des conseils d'école et des conseils d'administration des établissements dans lesquels ils sont élus lors des élections de parents d'élèves.

Dans ce cadre, ils diffusent des documents, maintiennent le lien avec les enseignants, veillent au bon fonctionnement de l'enseignement bilingue (parité horaire ou immersion, matières enseignées, sureffectifs...) et participent activement à la vie de l'école. Ils jouent ainsi le rôle d'alerte en cas de difficulté au sein d'un établissement, permettant à l'ensemble de l'association de se mobiliser pour agir auprès de ses partenaires et tenter de trouver des solutions, notamment lors de la mise en place des nouvelles cartes scolaires.

A l'heure actuelle, le Pays basque compte 129 établissements bilingues publics, dont 108 écoles primaires.

## Auprès des partenaires institutionnels

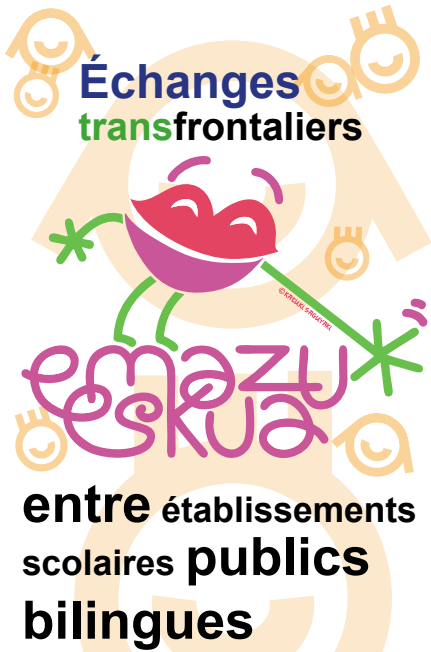
Reconnue pour son travail et considérée comme représentative par l'Éducation nationale, Ikas-Bi participe au Conseil Départemental de l'Éducation Nationale à Pau, au Conseil Académique des Langues Régionales du rectorat à Bordeaux. Elle peut donc faire entendre son point de vue directement auprès de ces instances ou de concert avec son partenaire local, la FCPE 64.

Partenaire conventionné de l'Office Public de la Langue Basque, Ikas-Bi collabore également activement avec le groupement d'intérêt public en charge du développement de l'euskara et de son enseignement.

L'association est également membre de la FLAREP, Fédération des langues régionales de l'enseignement public en France et Outre-mer, qui milite et intervient au plan national pour la défense et l'enseignement des langues régionales.

Au plan transfrontalier, IKAS-BI est membre et représentante de EHIGE, confédération des écoles publiques d'Euskal Herri.

# VOUS proposer et soutenir



**Échanges transfrontaliers**  
entre établissements scolaires publics bilingues

Proposés et organisés par les associations de parents d'élèves

**IKAS-BI** Iparralde Pays Basque Nord  
**ehi** Euskadi  
**HERRIKOIA** Navarre

Projet soutenu par l'Eurorégion la Nouvelle Aquitaine Euskadi Navarre

IKAS BI organise depuis 2011 des échanges entre les établissements bilingues le Pays Basque nord et Pays Basque Sud.

Le but de ce projet est de développer des échanges entre le Nord et le Sud et d'utiliser l'euskara comme moyen de communication entre les équipes pédagogiques et entre les élèves. Le projet Emazu Eskua permet de rassembler des élèves des deux côtés de la frontière autour de la culture et la langue basque.

En début d'année scolaire les équipes pédagogiques choisissent un projet commun, fixent les objectifs et choisissent les moyens de communications : courriers, vidéos, photos, rencontres pédagogiques, plateforme numérique e-twinning.

IKAS BI-k Ipar eta Hego Euskal Herriko eskola elebidunen arteko trukaketak antolatzen ditu 2011z geroztik.

Proiektu honen helburua da Iparraldearen eta Hegoaldearen arteko trukeak garatzea eta euskara erabiltzea pedagogia taldeen eta ikasleen arteko komunikazio bide gisa. Emazu Eskua proiektuak mugaren bi aldeetako ikasleak biltzea ahalbidetzen du, kultura eta euskararen inguruan.

Ikasturte hastapenean, pedagogia taldeek proiektu amankomun bat hautatzen dute, helburuak finkatzen dituzte eta komunikazio bideak hautatzen dituzte: emeilak, bideoak, argazkiak, topaketa pedagogikoak, e-twinning plataforma digitala.

En 2022 - 2023 : 4 échanges / 8 écoles Près de 270 élèves

# VOUS proposer

... des activités extrascolaires et plein d'autres outils Euskaraz en ligne

<http://www.ikasbi.com/vous-aider/>

# VOUS aider

# ikasbiklik



Créée suite à une forte demande des familles pour répondre à toute question relative à l'enseignement bilingue ainsi que pour l'aide aux devoirs.

Une assistance qui viendra en soutien du travail fait en classe, qui n'a bien sûr, pas vocation à se substituer à celui des enseignants.

Grâce à **ikasbiklik** vous pouvez poser des questions et recevoir des réponses d'autres membres de la communauté.

Permanence : LUNDI AU VENDREDI



IKAS-BIk egindako azken inkestaren ondorioetan argi ikusi zen gurasoek kezka handia zutela etxekolanak egiteko orduan. Horregatik Ikasbik, Ikasbiklik aplikazioa sortu du. Erantzuna sareko partaideek zein IKAS-BIko permanentziak segurtatuko dute.



# Les sections bilingues et en immersion

Depuis sa mise en place il y a 39 ans, l'enseignement bilingue français-basque s'est organisé sur la base de la parité horaire, l'enseignement étant dispensé pour moitié en français, pour l'autre moitié en basque.

Ce système a largement fait ses preuves dans sa capacité à atteindre les mêmes résultats scolaires ou à les améliorer, en comparaison au système unilingue. Chaque année, les familles sont de plus en plus nombreuses à faire confiance à l'enseignement bilingue.

Afin de renforcer les compétences d'expression des élèves avant leur entrée en élémentaire et faciliter ainsi la poursuite de leur apprentissage, des équipes enseignantes ont mis en place des dispositifs permettant

d'intensifier le temps scolaire réservé à l'utilisation de la langue basque, en cycle 1 de maternelle.

Les 2 premières sections "basque renforcé" (3/4 en basque, 1/4 en français) ont vu le jour à la rentrée 2008 dans les écoles maternelles de St-Jean-Pied-de-Port et d'Ascain, avec un bilan très positif, pour une maîtrise encore meilleure du basque, mais aussi pour le français.

Aujourd'hui, 29 écoles en maternelle ont fait le choix de l'immersion avec un temps d'enseignement entièrement en basque.

## • À l'école maternelle et élémentaire

L'élève inscrit en section bilingue apprend le basque, en pratiquant dans cette langue toutes les matières enseignées à l'école. Progressivement, l'enfant comprend, utilise des mots puis des phrases en basque. En même temps, il continue à améliorer sa connaissance du français.

Il apprend à lire et à écrire simultanément en français et en basque, en s'appuyant sur ses acquis en français et avec l'aide de l'enseignant de basque.

## • Au collège et au lycée

La continuité de l'apprentissage permet à l'élève de devenir bilingue en approfondissant sa connaissance de la langue basque et de s'ouvrir sur l'Europe et sur le monde en devenant plus facilement plurilingue. Pour cela en plus des 3h de basque, des DNL (disciplines non linguistiques) sont enseignées en basque.

Cet enseignement en langue est valorisé lors des examens nationaux du brevet des collèges et du baccalauréat.

# L'éducation bilingue précoce, un véritable atout pour nos enfants

## Pourquoi un bilinguisme précoce ?

Si l'acquisition précoce d'une deuxième langue est si importante, c'est parce que son effet positif sur le processus d'apprentissage est nettement plus important pour un enfant dès le plus jeune âge.

*Le bilinguisme précoce est le plus fort stimulant de la capacité humaine*

En effet, avant 7 ans, la mise en place des liaisons synaptiques et des centres nerveux fondamentaux du langage se mettent en place à la faveur d'une, deux, voire trois langues.

On ne parle donc pas encore d'apprentissage de la langue mais d'acquisition car l'enfant n'a pas besoin de passer par sa langue maternelle pour acquérir une langue.

## Un effet positif global sur la scolarité et l'apprentissage des langues

L'acquisition précoce de la seconde langue ne se fait pas au détriment de la langue première ou maternelle : au contraire, c'est tout à son bénéfice !

Plus il y a de langues, plus le niveau monte ! Il en résulte qu'un enfant bilingue français/basque, par exemple, apprendra plus vite et mieux d'autres langues au collège que son camarade unilingue.

**Les résultats des évaluations en MATHS mais aussi en FRANÇAIS sont supérieurs de 2 points par rapport à la moyenne nationale**

(source Inspection académique)

COLLEGES						
ANGLET - ENDARRA	Histoire-Géo					
BAYONNE - Albert CAMUS	Histoire-Géo	Maths		Physique-chimie		Arts plastiques
BAYONNE - MARRACQ	Histoire-Géo	Maths	Technologie			
BIARRITZ - Villa FAL	Histoire-Géo	Maths			EPS	
CAMBO - ERROBI	Histoire-Géo	Maths			EPS	
HENDAYE - IRANDATZ	Histoire-Géo	Maths		Physique-chimie		Musique
HASPARREN - ELHUYAR	Histoire-Géo	Maths				
MAULÉON - ARGIA	Histoire-Géo			Physique-chimie	EPS	
ST ETIENNE DE BAIGORRY - Jean PUJO	Histoire-Géo	Maths				Musique
ST JEAN DE LUZ - CHANTACO	Histoire-Géo		Technologie		EPS	
ST JEAN DE LUZ - RAVEL	Histoire-Géo	Maths			EPS	
ST JEAN PIED DE PORT - LA CITADELLE	Histoire-Géo				EPS	Musique
ST PALAIS - AMIKUZE	Histoire-Géo					
ST PIERRE D'IRUBE - ATURRI	Histoire-Géo	Maths		Physique-chimie		Arts plastiques
TARDETS - Pierre JAUREGUY	Histoire-Géo			Physique-chimie		
LYCEES						
ANGLET - Cantau	Histoire-Géo					
BAYONNE - Louis de Foix		Maths				
BAYONNE - René Cassin	Histoire-Géo				EPS	
CHÉRAUTE - Pays de Soule				Physique-chimie		
ST JEAN DE LUZ - Maurice Ravel	Histoire-Géo					
ST JEAN PIED DE PORT - Navarre	Histoire-Géo		SVT		EPS	

## BREVET en Euskara.....

Les élèves des collèges bilingues publics peuvent composer les épreuves suivantes en euskara : Histoire Géographie depuis 1994 et Mathématiques depuis 2017 (4 ans après la mise en place de la première DNL Mathématiques au collège Marraq de Bayonne).

Depuis la réforme du collège en 2016 et la mise en place du nouveau DNB en 2017 (diplôme national du Brevet), des matières du bloc sciences sont enseignées en basque dans certains collèges (voir tableau ci-dessus) et les élèves peuvent, depuis cette année, composer en basque !

**Il est grand temps que l'Éducation Nationale permette enfin aux élèves de choisir de composer en basque sans qu'IKAS-BI n'ait eu à saisir le Tribunal Administratif comme ce fut le cas (avec succès) entre 1992 et 1994 pour l'Histoire Géo.**

## L'enseignement bilingue à l'école publique

La première école publique bilingue a ouvert en 1983 à Sare.

A la rentrée 2023, dans le 1<sup>er</sup> degré, près de 6 000 élèves suivront cet enseignement dans 109 écoles, soit plus d'1/3 des effectifs scolarisés en Pays Basque.

Dans le secondaire, plus de 1 600 élèves suivront la filière bilingue.

64% des établissements scolaires publics du 1<sup>er</sup> degré proposent un enseignement bilingue basque / français.

6 enfants sur 10 sont scolarisés dans l'Enseignement Public.

## Erakaskuntza elebiduna eskola publikoan

Lehen eskola publiko elebiduna 1983an ideki zen Saran.

2023ko sartzean, ama eskola eta lehen mailan, 6000 ikasleek segituko dute erakaskuntza elebiduna 109 eskoletan, hala nola Ipar Euskal Herriko eskolatzearan herena.

Bigarren mailan 1600 ikasleek segituko dute klase elebidunean.

Eskola publikoan, erdiak baino gehiago proposatzen du erakaskuntza elebiduna.

6 ikasle 10en gainean erakaskuntza publikoan da.

## 109 Écoles publiques bilingues

### • Bilingue parité horaire

ANGLÉT E. GALOIS 2007	BRISCOUS SALINES	LARRIBAR-SORHAPURU RPI 2005
ANGLÉT E. HERRIOT 92 - 95	CAMBO MAT. 86-88	LOUHOSSOA
ANGLÉT J. JAURÉS 2005	CAMBO CHANTECLER ELEM. 86-88	MACAYE / MENDIONDE RPI
ARBOUET-SUSSAUTE RPI 2019	CHARRITE DE BAS / ESPES RPI 2015	MAULEON BASSE-VILLE
ARCANGUES 1986-1988	CHÉRAUTE RPI 2011	MAULÉON HAUTE VILLE
ARMENDARITZ/MEHARIN RPI 2018	ESPELETTE BOURG 92-95	MOUGUERRE BOURG 2009
ARRAUTE-CHARRITE RPI 2006	ESTERENCUBY / ST MICHEL RPI 2023	MUSCUDY / ORDIARP RPI
AYHERRE / ISTURITZ RPI 2010	HASPARREN J. VERDUN	ST-ETIENNE-DE-BAIGORRY
BASSUSSARRY 2016	HÉLETTE	ST-JEAN-LE-VIEUX RPI 2016
BARDOS 2015	HENDAYE BOULAERT	ST-ESTEBEN / ST-MARTIN d'ARBEROUE RPI
BAYONNE ARÈNES 2017	HENDAYE GARE 86-88	ST-PALAIS 86-88
BAYONNE BRANA 2019	HENDAYE LISSARDY 86-88	ST-PEE S/NIVELLE AMOTZ 2021
BAYONNE J. F. ELEM. 86-88	HENDAYE VILLE	ST-PEE S/NIV. BOURG 86-88
BAYONNE GRD BAY. 2007	IHOLDY / LANTABAT RPI 2016	SOUSAÏDE 2016
BAYONNE J.MOULIN 86-88	ITXASSOU 89-91	URRUGNE OLHETTE 2008
BAYONNE MALÉGARIE 2006	LAHONCE 2007	URRUGNE SOCOA 2010
BIARRITZ BERT-PYR.-MICHELET 2007	LARCEVEAUX/ST-JUST-IBARRE/BUNUS/JUXUE RPI 2016	USTARITZ ARRAUNTZ 86-88
BIDARRAY		VILLEFRANQUE 2012
BIDART ELEM. 2006		
BRISCOUS BOURG		

### • MATERNELLE 100% - Enseignement entièrement en Langue Basque

AHAXE / MENDIVE RPI 2016	BAYONNE J. FERRY 2017 2022 Ext. GS	GUÉTHARY 2014	ST JEAN PIED DE PORT / ISPOURE RPI 2008
AHETZE 2016	BIARRITZ REPTOU 2016	IDAUX-MENDY RPI 2021	ST PIERRE IRUBE BASTÉ QUIÉTA 2020
AINHOA 2019	BIARRITZ THERMES SALINS 2012 2022 Ext. GS	IRISSARRY 2019 2022 Ext. Cycle 2	TARDETS SORHOLUS / LICQ / LAGUINGE / MONTORY RPI 2023
ARBONNE 2015	BIDART MAT. 2023	JATXOU 2015	URCUIZ 2023
ARNÉGUY / VALCARLOS RPI 2016	BIRIATOU 2023	LARRAU 2022	URRUGNE BOURG 2018 Ext. GS 2022
ASCAIN 2008 Ext. CP 2023	CIBOURE	LARRESSORE 2014	USTARITZ IDEKIA 2023
BANCA / UREPEL RPI 2017	MARINELLA 2016 2022 Ext. GS	OSSÈS / ST MARTIN d'ARROSA RPI 2021	
BARCUS BOURG 2022		SARE 2016	
		ST JEAN DE LUZ URDAZURI 2015	

## 16 Collèges

ANGLÉT ENDARRA	ST-JEAN-DE-LUZ CHANTACO
BAYONNE A. CAMUS	ST-JEAN-DE-LUZ RAVEL
BAYONNE MARRACQ	ST-JEAN-PIED-DE-PORT CITADELLE
BIDACHE (OPTION)	ST PALAIS AMIKUZE
BIARRITZ FAL	ST PIERRE D'IRUBE
CAMBO ERROBI	ATURRI
HASPARREN ELHUYAR	TARDETS JAURÉGUY
HENDAYE IRANDATZ	
MAULÉON ARGIA	
ST-ETIENNE-DE-BAIGORRY	
J. PUJO	

## 6 Lycées

ANGLÉT CANTAU
BAYONNE R-CASSIN
BAYONNE LOUIS DE FOIX
CHÉRAUTE
PAYS DE SOULE
ST-J-LUZ RAVEL
ST-JEAN-PIED-DE PORT NAVARRE

**Pour mieux se faire entendre, s'informer** sur le système d'enseignement bilingue public et en faire la promotion, pour développer ou soutenir des projets pédagogiques originaux destinés à une plus grande pratique de l'euskara, Ikas-Bi a besoin de moyens humains et financiers.

Grâce à **VOTRE** adhésion...  
... **Nous pouvons agir !**

Votre adhésion nous permet de démontrer aux différentes institutions telles que l'Éducation Nationale le réel et profond soutien existant au sein de la population basque en faveur de l'enseignement bilingue français-basque à l'école publique et nous permet d'agir concrètement.

**Que vous soyez parents d'élèves ou simplement convaincu de l'utilité et l'importance de préserver et développer cet enseignement, rejoignez-nous !**

Grâce à vos dons, bénéficiez d'une déduction fiscale de **66%**.

### Bulletin à renvoyer :

- par courrier à IKAS-BI  
1 rue Posta - 64122 URRUGNE
- En ligne avec virement (Réf. au dos)

<http://www.ikasbi.com/adherez/>

**ADHERER**  
à **IKAS-BI**  
C'est soutenir  
l'enseignement  
bilingue public

2023-2024

NOM - Prénom / Deitura - Izena\* : .....

Adresse / Helbidea\* : .....

Code Postal / Posta Kodigoa\* : .....

Commune / Herria\* : .....

Tél \* .....

mail\* .....

Etablissement et classe fréquentés par votre (vos) enfant(s) :

1. : .....

2. : .....

3. : .....

\* Renseignements indispensables pour recevoir, tout au long de l'année, les informations sur l'enseignement bilingue



# IKAS-BI IZENA EMAN

## Irakaskuntza elebiduna sostengatzeko

COTISATION ANNUELLE  
KIDE SARIA 10 €

J'APPORTE MON SOUTIEN /  
NERE LAGUNTZA EKARKI DIOT  
à IKAS-BI *elkarteari*

Je bénéficie d'une déduction fiscale  
correspondant à 66% du montant  
versé (si votre foyer est imposable) /  
%66 zerga kenketa ukanen dut (zerga  
ordaintzaileentzat).

Exemple pour un don de :

30 €, coût réel : 10 €

60 €, coût réel : 20 €

etc...

Chèque  Espèce  Virement

CRÉDIT MUTUEL ST JEAN DE LUZ

IBAN :

FR76 1027 8022 7600 0310 4664 034

BIC :

CMCIFR2A

\* Beharrezko argibideak, urte osoan  
eskuratzeko irakaskuntza elebidunari  
buruzko informazioak

Hobekio entzuteko,  
irakaskuntza elebidun publikoaren sistemari  
buruz informatzea eta sustatzea  
euskara gehiago erabiltzeko proiektu  
pedagogiko bereziak garatu edo  
laguntzeko  
Ikas-Bi taldeak giza baliabideak behar ditu  
eta finantzarioak

**Atxikitzeari esker...**

**... Jardun dezakegu !**

Zuen atxikimenduak hainbat erakunderi  
erakusteko aukera ematen digu, adibidez,  
Hezkuntza Nazionala, euskal herritarren  
artean dagoen benetako laguntza  
irakaskuntza elebidunaren alde eskola  
publikoan eta zehazki jarduteko aukera  
ematen digu.

**Ikasleen gurasoak izatea  
edo, besterik gabe,  
irakaskuntza hori zaintzeak  
eta garatzeak duen  
erabilgarritasunaz eta  
garrantziaz konbentziturata,  
elkartu gurekin !**

**Dohaintzei esker, lortu  
kenkari fiskala  
% 66koa.**

**Gibelera igorri :**

- Postez : IKAS-BI - 1 rue Posta -  
64122 URRUGNE
- [www.ikasbi.com](http://www.ikasbi.com) zuzenean

